

泰戈尔诗歌精选

爱情诗

假如
我

今生无缘

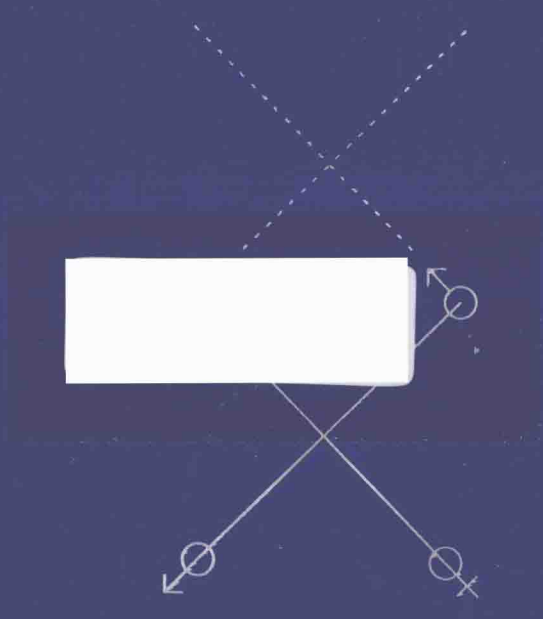
遇到
你



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社



泰戈尔诗歌精选

/ 爱情诗

假如我
今生无缘
遇到你



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目(CIP)数据

假如我今生无缘遇到你：爱情诗 / (印) 泰戈尔著；董友忱编. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.4

(泰戈尔诗歌精选)

ISBN 978-7-5135-5972-0

I. ①假… II. ①泰… ②董… III. ①爱情诗—诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第091494号

出 版 人	蔡剑峰
责任编辑	徐晓丹 向凤菲
装帧设计	覃一彪
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	7
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-5972-0
定 价	26.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：259720001

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优

点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我建议董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

目 录

序

我爱得忘乎所以 / 1	结合 / 32
被惊醒的梦 / 2	芳躯 / 33
秋千 / 6	疲倦 / 34
离别 / 8	囚徒 / 35
幸福的回忆 / 11	为什么 / 36
回忆景象 / 14	梦幻 / 37
在中午 / 18	心座 / 38
一对相爱的情侣 / 21	圆满的结合 / 39
竹笛 / 22	离别的快乐 / 40
别离 / 23	怀疑时的激动 / 44
哭泣 / 25	离别时的平静 / 47
丰乳 / 27	期待 / 50
胴体 / 29	心灵的财富 / 53
玉臂 / 30	妻子的哀怨 / 54
吻 / 31	丈夫的申辩 / 59

- 心灵幽会 / 65
 等待书信 / 66
 秘藏的爱情 / 69
 雨天 / 73
 回忆 / 75

 第一次接吻 / 76
 最后的吻 / 77
 情人 / 78
 梦 / 79
 爱神焚烧之前 / 82

 原谅 / 85
 胆大妄为 / 87
 恳求 / 89
 生死相伴 / 91
 羞怯 / 93

 怜悯 / 94
 我的歌儿 / 95
 无能的 / 96
 赔偿损失 / 98
 用番红花汁写的情书 / 102

 就这么简单 / 104
 消耗殆尽 / 107
 同一座村庄 / 110
 片刻的会面 / 112
 两姐妹 / 114

 坏天气 / 117
 坦率 / 120
 责怪 / 123
 呼唤 / 127
 最亲近的 / 130

 结局 / 133
 维系我空落的心 / 134
 爱情的项链 / 135
 你我结为夫妻 / 136
 献出心灵 / 137

 我不会如此愚笨 / 138
 我钟情的人儿 / 140
 我心池的红莲 / 142
 赐予 / 145
 你爱我因为我出身微贱 / 148

 你我将结为伉俪 / 149
 泛舟荡入我心间 / 150
 我只等候着爱 / 151
 你为什么让我独在门外等候 / 152
 把我的爱献上给你 / 153

 我的情人 / 154
 假如我今生无缘遇到你 / 155
 我的心灵之神 / 156
 走进我的心 / 157
 一片真情 / 158

- 爱的表露 / 159
寻觅 / 161
无所畏惧 / 162
恋恋不舍者 / 164
胆怯者 / 167
- 疏忽 / 169
别离 / 171
将至的夜 / 173
远飞的心绪 / 175
天各一方 / 177
- 急切 / 182
吝啬的情人 / 183
倩影 / 184
自由之路 / 185
犹豫 / 188
- 不期相遇 / 189
远方的女人 / 191
歌 / 193
年轻时 / 194
喜结良缘的五周年 / 195
- 不凭仪表迷醉你 / 197
假如容我扑进你的胸怀 / 198
别拧着脸，女皇 / 199
带走我的心 / 200
你不知道 / 201
- 如果真是分离的时候 / 202
不怕离愁 / 203
弹不出心声 / 204
心灵的荷塘 / 205
因为爱你 / 206
- 情感升华 / 207
胆小的爱恋 / 208
朴实被盗 / 209
爱恋的心杯 / 210
悲喜 / 211
- 梦中相见 / 212
附录 / 213
编后记 / 214

我爱得忘乎所以

我爱得忘乎所以，
高歌敞开心扉。
像大地一样忠诚，
像天空一样爱人。
我把自己甩掉，
我把自己忘了。
心灵只要
我情人的爱情。

被惊醒的梦

今天 你独自坐在这里，望着苍穹，
 你在企盼什么，心灵？
时光在流逝——你在哪里？
 你沉浸在何种梦境？
你在春风中把双眼合闭，
 轻轻地呼吸，
鲜花的淡淡清香仿佛
 浸入了身体。

你仿佛 就是悠远快活林中的女隐士，
 在幸福梦境中笑得甜蜜的少女，
 又像不甚熟悉的情人的温柔触摸
 飘飘悠悠地袭来，

轻轻地 轻轻地抚摩着我的肢体。
即使处在健忘愚钝和黑暗里，
 仿佛还能把它回忆起，
一旦勾起对苦乐的淡淡回忆，
 就会兴奋得浑身战栗。

我仿佛漫游在悠远的丛林里，
 在辽阔的蓝天下，

伴着萨尔久河的潺潺流水，
我仿佛漫不经心地哼着小曲。

密林某处的悠扬笛声

传到我的耳朵里，
就好像是森林的心灵
在表达自己心中的希冀。
我心里激动得无法理解
是何人在吟唱什么歌曲，
我在畅饮无名花朵的芬芳曲调
酿造出的玉液。

仿佛在某处的树阴里
坐着一位美丽的少女，
她半个身子盖着花絮，
半裸露的身体裹着树皮衣，
她躺在树下哼着悲喜之歌，
同时又把花环编织。
在树阴的光亮处，在泉水旁，
在一个隐蔽的山洞中央，
仿佛有人坐在附近的什么地方，
我马上就会看到她们，
我要坐在她们的脚下
弹起七弦琴为她们歌唱。
她们低垂着双眼静静地听着，
眼角边挂着微笑，

羞赧的表情显露在
她们的双颊和嘴角。

我头上戴着花环
将漫步在树林间。
头发飘扬，风舞衣衫，
忧伤的心儿无目的地飞向那边，
我手拿竹笛，面带笑意，
漫不经心地转来转去。
青春的花朵盛开在心里，
春天在我的周围欢笑嬉戏，
我漫步在布满落英的草地，
内心充满青春的甜蜜。
我周围的春藤、茉莉
都陶醉在芳香里。

难道谁都不想看我？
也不想来我身边唱歌？
难道无人怀着渴望的心情
瞧着我并将心灵的希冀诉说？
月色溶溶，南风习习，
她用双臂拥抱我在花园里，
羞赧的温柔，甜蜜的微笑
难道不能表达对我的爱意？

她那优美的双足难道就不会
踏入我这青春的花园里？
我那心灵的藤蔓难道
就不能将她的双足维系？
用我心灵之花编织的花环难道
就无人戴在胸前？
我就这样默默地坐在树下，
自己心里浮想联翩。

秋千

白日的时光熠熠闪闪，
树影在水中不停地抖动，
金色的阳光在戏耍。
两个人正在荡秋千，
看到此景，太阳的慧眼也会迷乱。

树影在四周留下簇簇昏暗，
一束束藤蔓把纱丽遮掩。
花瓣 轻轻地飘落，
 落在身上，落在脚边。
和风习习，不时地抚弄着叶片。
 四处不见人影，
 哪里都没有回声，
只有一条小河在林影间流动。
 风弄藤蔓发出簌簌的响声。
 两人坐在秋千上起落，
不晓得 时光流向何方。
 请看，那位水灵灵的少女
 怀有什么样的希冀，
 竟把脸偎依在他的怀里，
 月貌似的脸上焕发着爱意。

她的手腕上戴着两只手镯，
耳朵上的耳坠荡来荡去，
她那张挂着微笑的脸，
宛如傍晚盛开的茉莉。
彼此的手臂搂着对方的脖颈，
两人紧紧地抱在一起，
披肩的秀发在飘荡，
胸前的花环在摇曳。
天色已经昏黑，
鸟儿已经入睡，
金色余晖已从天边消退。
彩云不知飘向何方，
两人仍然坐在秋千上。
脸对着脸，
胸贴着胸，
手臂搂得紧紧的，
呼吸舒缓而平静。
大树背后的
这两个人犹如明星，
不时地仰望着苍穹。
不论心儿飞向何处，
都在追赶其他星辰，
最后消失在天际中。
他们好像离开了大地
两个人变成了星星。

离别

当她起身辞别的时候，
新月已经降落在山背后。
夜深沉，四周寂静无声，
天上的星星眨着眼睛，
大地悄悄地沉入梦境。

她用一双手紧紧握住另一双手，
凝望着对方的脸，
在花园里的一棵巴库尔树下，
她没吐一语一言。
朱唇上浮现出一丝悲楚，
泪水中闪耀着淡淡的月华，
临走的时候她只说了两句话，
就沿着林间小路走啦。

在浓密的枝叶间，黑鸟已收拢羽翼，
月光笼罩着它的躯体，
一簇簇树影倒垂下来，铺展纱丽，
仿佛沉浸在梦境里。
深夜里没有一丝风，在午夜的湖水中

也不见浑黑的林影抖动，
睡意仿佛蒙着盖头，坐在灌木丛，
就像是一种魔幻降落在林中。
他默默地靠在巴库尔树干上，
而美丽的姑娘独自站在一旁。
在蓬乱的头发中间她那张脸显得很忧伤，
月光洒落在她的脸上，
她过去凝望过那条路，现在仍然注视着那里，
甚至不眨动一下眼皮。
是何人悄悄地慢慢地离去，
走的时候他说了什么话语？
是何人与远处的菩提树阴融为一体？
原来是一位美女伫立在月色里。
在无边的宇宙间她的希望已经丧失，
今天在这个深沉的午夜，
天空一片漆黑，
她那张俊美的脸上挂着忧伤，
伫立在残垣的一块基石上。

在西天，
明月已经落山。
小小的彩云
展开了雪白的翅膀，
带着婵娟之吻飘向远方。